Claudia Marobin

Translator

FROM GERMAN, ENGLISH AND FRENCH INTO ITALIAN

Personal data & contact

Address: Padua, Italy
Date of birth: 28 January 1981
Nationality: Italian
VAT. no.: IT05380780287
Phone: +39 049 8687815
Email: info@claudiamarobin.com
www.claudiamarobin.com
www.linkedin.com/in/claudiamarobin

Professional experience

Since 2005
Technical, commercial and non-fiction translation from English, German and French into Italian and Swiss Italian
Areas of specialization: marketing, corporate communication, agriculture, food and nutrition, oenology, environmental and natural sciences, renewable energy and tourism

Parallel activities:

2005-2025
Marketing, sales and export management, copywriting and content marketing, technical and business interpreting during business meetings and international exhibitions (agri-food and wine sector)

2014-2016
German teacher
- Liceo G.B. Ferrari (upper secondary school), Este, Italy
- Liceo Scientifico G. Galilei (upper secondary school), Selvazzano Dentro, Italy

2005-2014
German teacher
Private German lessons to adults and secondary school pupils

2013
Internet assessor
Lionbridge Technologies, Inc.
Localization and assessment of webpages

2007-2008
National voluntary service
Language Centre, University of Padua, Italy
Creation and review of interactive language exercises for online self-learning, translations, review of teaching materials, development of language tests

Education

2008-2010
Master's Degree Programme (MA) Specialist and Multimedia Translation
University of Udine, Italy
Thesis title: "E ora qualcosa di completamente diverso. Esperimenti di traduzione dai Monty Python" (And now for something completely different. Translating Monty Python's Flying Circus).
Final mark: 105 out of 110
Main subjects: technical and scientific translation, multimedia translation, translation for the publishing industry, subtitling (from English and German to Italian)

2009-2010
Advanced Specialization Course in Didactics of Foreign Languages
Ca' Foscari University of Venice, Italy
Final paper: "Intercomprensione: l'inglese come lingua ponte nella setacciatura di testi in lingua tedesca". (Intercomprehension: sieving texts in German with English as a bridge language).
Final mark: very good
Main subjects: didactics of foreign languages, intercomprehension, cooperative learning, learning strategies

2005-2007
Master's Degree Programme (MA) Modern Euro-American Languages and Literatures,
University of Padua, Italy
Thesis title: "L'invidia del soccombente. Un'applicazione della teoria mimetica girardiana al romanzo di Thomas Bernhard Der Untergeher" (The loser's envy. Thomas Bernhard's novel Der Untergeher read through René Girard's mimetic theory).
Final mark: 110 out of 110 cum laude
Main subjects: German and English literature, culture and language studies, comparative literature, non-fiction and literary translation from German and English to Italian

Languages

- **ITALIAN:** mother language
- **GERMAN: listening** advanced **C2**; **reading** advanced **C2**; **speaking** advanced **C2**; **writing** advanced **C2**
- **ENGLISH: listening** advanced **C1**; **reading** advanced **C2**; **speaking** advanced **C1**; **writing** advanced **C2**
- **FRENCH: listening** advanced **C1**; **reading** advanced **C2**; **speaking** intermediate **B1**; **writing** intermediate **B1**

Certificates

July 2023
- **RWS Post-Editing Certification**

August 2017
- **Bilingual Certification German/Italian - Level A (C1),** Autonomous Province of Bolzano/Bozen, Italy

September 2012
- **Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS)**, Istituto di Cultura Italo-Tedesca, Padua, Italy. Reading: 81/100, listening: 63/100, writing: 88/100, speaking: 93/100

December 2008
- **Certificate in Advanced English (CAE),** Oxford School of English in Padua, Italy. Grade: 70/100

October 2008
- **Goethe-Zertifikat C1**, Goethe Zentrum Verona, Italy. Grade: 88/100

2002-2003
Erasmus Programme (12 months)
LMU (Ludwig-Maximilians-Universität München), Munich, Germany
Main subjects: courses in modern German literature and literary translation from German into Italian

2000-2005
Bachelor's Degree Programme (BA) Modern Languages and Literatures
University of Padua, Italy
Final mark: 106 out of 110
Main subjects: German and English literature, culture and language studies, non-fiction and literary translation from German and English to italian, linguistics, Germanic philology, Italian literature, human geography, French language and literature (third language)

2000
Upper secondary school diploma (modern languages)
Liceo Fogazzaro, Vicenza, Italy
Final mark: 94 out of 100
Main subjects: Italian language and literature, Latin, German, English and French

Associations

- Member of the German Association of Interpreters and Translators (BDÜ) since 2019
- Member of CICAP (Italian Committee for the Investigation of Claims of the Pseudosciences)

IT skills

- **CAT tools** (Computer-aided translation tools): OmegaT, Trados, Smartling, Wordbee, Phrase, Smartcat, memoQ and GlobalLink
- Editing of images, audio files and videos
- SEO copywriting (Italian and English)
- Social media management
- CMS and CRM platforms: WordPress, Wix and Brevo

I consent to the processing of my personal data according to the Italian Legislative Decree 196/2003 (Personal Data Protection Code) and the General Data Protection Regulation (Regulation EU 2016/679).